

--- Seulement pour la traduction ---

Dans le cas d'une interprétation différente entre la version allemande et française, la version allemande sera la version de détermination de cet accord.

BEFRISTETER ARBEITSVERTRAG

CONTRAT DE TRAVAIL À DURÉE DÉTERMINÉE

Zwischen

conclu entre

Zalando Logistics Süd SE & Co. KG, Valeska-Gert-Str. 5,
10243 Berlin

Zalando Logistics Süd SE & Co. KG, Valeska-Gert-Str. 5,
10243 Berlin

- im folgenden „Arbeitgeber“ genannt -

- dénommé/e ci-après l'« employeur » -

und

et

Salma Alshofe, wohnhaft in Mozartstr. 6 in 77694 Kehl, geb.
am 28.07.1976

Salma Alshofe, habitant Mozartstr. 6 à 77694 Kehl, né/e
le 28.07.1976

- im folgenden „Arbeitnehmer“** genannt -

- dénommé/e ci-après le « salarié » -

* Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für beiderlei Geschlecht.

§ 1 Aufschiebende Bedingung/Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses/Probezeit

§ 1 Début et fin du contrat de travail/ condition suspensive/ période d'essai

- (1) Voraussetzung für das Wirksamwerden dieses Vertrages ist (aufschiebende Bedingung), dass der Betriebsrat der beabsichtigten Einstellung des Arbeitnehmers zustimmt.
- (2) Sofern der Arbeitnehmer zur Arbeitsaufnahme in Deutschland einer Arbeitserlaubnis bedarf, ist weitere Voraussetzung für das Wirksamwerden dieses Vertrages (aufschiebende Bedingung) die Vorlage einer gültigen Arbeitserlaubnis für Deutschland durch den Arbeitnehmer.
- (3) Der Arbeitgeber stellt den Arbeitnehmer befristet für die Zeit vom 01.11.2024 bis 31.10.2025 ein. Das Arbeitsverhältnis beginnt frühestens jedoch mit Eintritt der aufschiebenden Bedingungen gemäß Abs. 1 und – soweit einschlägig – der aufschiebenden Bedingung nach Abs. 2. Das Arbeitsverhältnis endet mit Ablauf des 31.10.2025, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

- (1) La condition préalable à l'entrée en vigueur du présent accord est que le comité d'entreprise accepte l'embauche prévue du salarié.
- (2) Dans la mesure où le salarié a besoin d'un permis de travail pour occuper un emploi en Allemagne, une autre condition préalable à l'efficacité du présent contrat (condition suspensive) est la présentation par le salarié d'un permis de travail valide pour l'Allemagne.
- (3) L'employeur emploie le salarié à titre temporaire pour la période du 01.11.2024 au 31.10.2025. Toutefois, les rapports de travail débutent au plus tôt lors de la réalisation des conditions préalables selon l'alinéa 1 et - dans la mesure où cela est pertinent - de la condition préalable selon l'alinéa 2. Les rapports de travail prennent fin à l'expiration du 31.10.2025 sans qu'une résiliation soit nécessaire.

(4) Die ersten sechs Monate des Arbeitsverhältnisses gelten als Probezeit.

(4) Les six premiers mois de l'engagement constituent la période d'essai.

§ 2 Beendigung des Arbeitsverhältnisses/ Freistellung

(1) Während der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis von beiden Seiten mit einer Kündigungsfrist von zwei Wochen gekündigt werden.

(2) Nach Ablauf der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis von beiden Seiten unter Einhaltung der gesetzlichen Kündigungsfrist gekündigt werden. Jede zwingende gesetzliche Verlängerung der Kündigungsfrist zugunsten des Arbeitnehmers gilt in gleicher Weise auch zugunsten des Arbeitgebers.

(3) Jede Kündigung des Arbeitsverhältnisses hat schriftlich zu erfolgen.

(4) Das Arbeitsverhältnis endet mit Ablauf des Monats, in dem der Arbeitnehmer das gesetzliche Regelrenteneintrittsalter vollendet, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

(5) Das Arbeitsverhältnis endet ferner mit Ablauf des Monats, in dem der Bescheid eines Rentenversicherungsträgers (Rentenbescheid) dem Arbeitnehmer zugestellt wird, wonach der Arbeitnehmer voll oder teilweise erwerbsgemindert ist. Der Arbeitnehmer hat den Arbeitgeber über die Zustellung des Rentenbescheides unverzüglich zu unterrichten. Beginnt die Rente erst nach Zustellung des Rentenbescheides, endet das Arbeitsverhältnis mit Ablauf des dem Rentenbeginn vorangegangenen Tages. Liegt im Zeitpunkt der Beendigung des Arbeitsverhältnisses eine nach § 92 SGB IX erforderliche Zustimmung des Integrationsamtes nicht vor, endet das Arbeitsverhältnis mit Ablauf des Tages der Zustellung des Zustimmungsbescheides des Integrationsamtes. Das Arbeitsverhältnis endet jedoch nicht, wenn der Arbeitnehmer seinen Antrag vor Ablauf der Widerspruchsfrist zurücknimmt bzw. seinen Antrag auf Rente auf Zeit einschränkt. Im Falle einer Rente auf Zeit ruht das Arbeitsverhältnis für den Bewilligungszeitraum dieser Rente, längstens jedoch bis zum Beendigungszeitpunkt nach § 1 (2).

§ 2 Fin du contrat/ suspension des fonctions

(1) Les deux parties peuvent mettre fin au contrat au cours de la période d'essai avec un préavis de deux semaines.

(2) Une fois la période d'essai terminée, les deux parties peuvent mettre fin au contrat en respectant le délai de préavis prévu par la loi. Toute prolongation du préavis de départ en faveur du salarié s'applique d'une manière similaire en faveur de l'employeur en respectant le délai légal.

(3) Toute rupture du contrat de travail nécessite la forme écrite.

(4) Le contrat prend fin à l'issue du mois marquant le début de l'âge légal de la retraite du salarié sans qu'un préavis ne soit nécessaire.

(5) Le contrat prend également fin à l'issue du mois où la caisse d'assurance retraite informe le salarié (Rentenbescheid, notification de décision relative à une demande de pension) qu'il a une incapacité partielle ou totale de travailler. Le salarié doit informer sans attendre l'employeur de la réception de cette notification. Si la pension de retraite ne commence qu'après la réception de la notification, alors le contrat prend fin à l'issue du jour précédant le départ en pension. Si l'autorisation nécessaire fournie par l'office fédéral pour l'intégration des personnes retraitées (Integrationsamt) conformément à l'art. 92 SGB IX (Sozialgesetzbuch, code fédéral de la sécurité sociale) n'est pas encore délivrée au moment de la fin du contrat, alors le contrat expire à la fin de la journée de réception de l'attestation d'autorisation de l'office fédéral pour l'intégration des personnes retraitées. Le contrat ne prend cependant pas fin lorsque le salarié revient sur sa demande avant la fin du délai d'opposition ou limite sa demande de pension à une certaine période. Dans le cas d'une pension à durée limitée, le contrat est gelé pour la période d'obtention de cette pension, au plus tard cependant jusqu'à son expiration conformément au 1 (2).